

Veranstalter: Verein "Über d'Grenz" e.V.  
 Zwiesel  
 Projektpartner: Fotoklub Klatovy CZ  
 Gestaltung der  
 Ausstellung: Grafikerin Zuzana Jonová  
 Mitfinanzierung: Deutsch-Tschechischer  
 Zukunftsfond  
 Projektkoordinator: czechpoint, Ivan Falta  
 Unterstützung: Stadt Zwiesel, Räume Haus des  
 Gastes

Wir bedanken uns herzlich bei den Sponsoren der  
 Ausstellung:



Best Western Aparthotel Šumava,  
 2000 Kaspersky Hory CZ  
 (Bergreichenstein)

Diese Ausstellung wird im Januar 2009 in Klattau (CZ)  
 gezeigt, unterstützt von der Stadt Klatovy (Věrá  
 Tomaierova) und dem Projektpartner Fotoklub Klatovy.



**Kulturverein "Über d'Grenz"  
 e.V. Zwiesel**

Wir sind ein noch junger, kleiner,  
 eingetragener Verein. Unsere nach der  
 Satzung festgelegte Aufgabe ist es, "einen auf  
 Nachhaltigkeit ausgerichteten Austausch zwischen  
 Bayern und Böhmen zu initiieren und durchzuführen".  
 Uns liegt also in erster Linie die Erneuerung des gemein-  
 samen Lebensgefühls im bayerisch-böhmischen Raum am  
 Herzen. Dieses Gefühl wollen wir durch gemeinschaftlich  
 kulturell ausgerichtete Projekte fördern.  
 Dazu zählen u.a. Konzerte, Musikevents und Ausstellun-  
 gen, aber auch die Wiederbelebung von traditionellen  
 Bräuchen. Sehr wichtig ist uns die Einbeziehung der  
 Bevölkerung, insbesondere der Jugend.

Bisher durchgeführte Projekte: bayer.-böhm. Musikanten-  
 treffen, eine große Krippenausstellung sowie in Partner-  
 schaft einen Kindermalwettbewerb, am Stammtisch  
 Tschechisch lernen und nun in Partnerschaft mit dem  
 Fotoklub Klatovy diese Fotoausstellung.

Haben Sie Interesse? Wollen Sie mit unseren Nachbarn  
 in Tschechien in Kontakt treten? Bitte melden Sie sich bei  
 uns, wir sind Ihr Ansprechpartner!  
 Kulturverein "Über d'Grenz" e.V. Zwiesel  
 Dr.-Schott-Str. 9, 94227 Zwiesel, Tel.: 09922-503 214  
 www.kulturverein.czechpoint.eu  
 Ihr Ansprechpartner: Hr. Ivan Falta



Gasthaus Goldener Engel,  
 Deggendorf, Stadtplatz

**LA PIAZZETTA**

Pizzeria La Piazzetta,  
 Zwiesel, Angerstr. 20



Bayerisch-Böhmisches Wirtshaus  
 Dr.-Schott-Str. 9, Zwiesel

# Fotoausstellung

## Bayerisch-Böhmische Zeitreise

Kulturverein "Über d'Grenz" e.V.



Fotoklub Klatovy

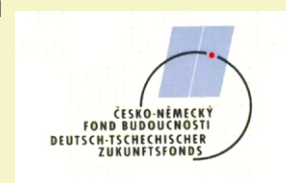
**21.09. - 30.10.2008**

**Haus des Gastes  
 (am Waldmuseum)**

**Tägl. 10:00 - 17:00 Uhr**

Eintritt frei

Dieses Projekt wird mitfinanziert  
 und gefördert vom  
 Deutsch-tschechischen Zukunftsfond



Sehr geehrte Besucher,

namens des Kulturvereins "Über d'Grenz" e.V. darf ich Sie herzlich bei unserer grenzüberschreitenden Fotoausstellung, die wir zusammen mit dem Fotoclub Klatovy konzipiert haben, willkommen heißen. Wir freuen uns an ihrem Interesse und möchten Sie in dieser Ausstellung auf eine Zeitreise zur bayerisch-böhmischen Nachbarschaft mitnehmen und Sie dabei mit der Vergangenheit und der Gegenwart des Lebens in der bayerisch-böhmischen Grenzregion konfrontieren.

Im historischen Teil der Ausstellung sehen Sie Bilder aus der Pionierzeit der Photographie auf beiden Seiten des Böhmer-Waldes bis zum Ende des Ersten Weltkriegs, die wir mit historischen Gebrauchsgegenständen des damaligen Alltags-Lebens ergänzt haben.

Auf der anderen Seite stellen wir die Frage: "Wie sehen wir unsere Nachbarn?". Wir wollen dabei zeitgenössische Einblicke vermitteln - Nachdenkliches, Kontroverses, Kritisches, Menschliches, Witziges, Satirisches .....

Ivan Falta,  
Kulturverein "über d'Grenz" e. V.

Vážení návštěvníci,

Jménem kulturního sdružení "Über d'Grenz" e.V. (Přes hranici o.s.) vás srdečně vítám na naši přeshraniční výstavě fotografií, kterou jsme koncipovali společně s Fotoklubem Klatovy. Máme radost z Vašeho zájmu a rádi bychom Vás prostřednictvím této výstavy vzali s sebou na putování časem česko-bavorským sousedstvím a tím Vás konfrontovali s minulostí a přítomností života v českobavorském příhraničním regionu.

V historické části výstavy uvidíte snímky z průkopnické doby fotografie na obou stranách Šumavy až do první světové války, kterou jsme doplnili historickými předměty denní potřeby tehdejšího všedního života.

Na druhé straně klademe otázku: "Jak vidíme svého souseda dnes?" Chceme tímto zprostředkovat současné pohledy - k zamyšlení, kontroverzní, kritické, lidské, vtipné, satirické. Přejeme Vám, aby Vaše návštěva výstavy byla plná zajímavých zážitků.

Ivan Falta  
Kulturní sdružení "Über d'Grenz" Zwiesel e.V.



Grenzbeamte K&K Monarchie u. Bayern - gemeins. Feier a.d. Grenze



Aussenminister Genscher (D) und Dienstbier (CZ) - Grenzöffnung



Prag (Kleinseite) - "Lennon-Mauer"

Wir bedanken uns bei unseren Ausstellern und Leihgebern:

Teil 1: "Zeitreise durch die bayerisch-böhmische Nachbarschaft":

**Muzeum Šumavy Sušice (Bömerwaldmuseum Schüttenhofen)**

**Waldmuseum Zwiesel**

**Herrn Pavel Scheufler, Prag**

**Herrn Emil Kintzl, Kašperské Hory (Bergreichenstein)**

**Herrn Valentin Probst, Zwiesel**

**Herrn Manfred Letsch, Ludwigsthal**

**Herrn Josef Niedermaier**

**Herrn Franz Kraus, Selb**

**Herrn Josef Lehnerer, Schwandorf**

**Frau Johanna Herzog, Zwieselau**

**Herrn Vaclav Chabr, Železná Ruda (Markt Eisenstein)**

Teil 2: "Wie sehe ich meine Nachbarn heute?"

**Fotoclub Klatovy:**

**Herrn Vladimír Styblík**

**Herrn Slavomír Beneš**

**Herrn Ladislav Čech**

**Herrn Václav Chabr**

**Bei den Fotografen:**

**Herrn Rudolf Klaffenböck**

**Herrn Herbert Pöhl**

**Herrn Friedrich Gottfried**

**Herrn Franz Hintermann**

**Herrn Jan Kavale**

**Herrn Josef Rakušan**

**Herrn Rudolf Raum**

**Herrn Harmaty Gregor**

Unser besonderer Dank gilt Frau Zuzana Jonova, Hartmannice, für die tatkräftige Unterstützung bei der Konzeption und Umsetzung der Ausstellung,